

ұқсастықтары мен айырмашылықтарын байқадық.

\*\*\*

1. Дипломатическая служба Республики Казахстан. Учебное пособие/ Под общей редакцией К.К.Токаева. – А.: Дом Печати «Эдельвейс», 2005
2. Реформатский А.А. Вопросы терминологии. – М., 1961
3. Дипломатическая служба Республики Казахстан. Учебное пособие/ Под общей редакцией К.К.Токаева. – А., Дом Печати «Эдельвейс», 2005
4. Айтбаев Ө. Қазақ терминологиясының дамуы мен қалыптасуы. – А., Ғылым, 1988
5. Ашинова К.А. Қазақ және ағылшын тілдеріндегі дипломатиялық терминдердің жасалымы. Дисс. канд. филол.н. – А., 2006
6. «Қазақ және орыс тілдерінде дипломатиялық іс жүргізу» Қ.Тоқаевтың жалпы ред. – Астана, 2004
7. 贝里奇编辑《外交辞典》(A Dictionary of Diplomacy). 北京大学出版社2008

8. Омарова М.А. Русско-казахско-китайский словарь дипломатических терминов. – А., Қазақ университеті, 2005
9. 本社《现代汉语分类词典》汉语大词典出版社1999
10. 《汉俄词典》上海外国语学院组编. 夏仲毅主编. – 北京, 商务印书馆2004
11. ҚР СІМ ресми сайты: <http://portal.mfa.kz>
12. КХР СІМ ресми сайты: <http://www.mfa.gov.cn>
13. <http://baike.baidu.com> 《中国大百科全书》
14. <http://www.sozdik.kz/>

\*\*\*

Автор статьи в своей работе рассматривает особенности дипломатических терминов китайского языка.

\*\*\*

In the article are studied the particularities of the diplomatic terms of chinese language.

### У. Ф. Фарзалиева

#### ПРОБЛЕМЫ НАЦИОНАЛЬНОГО САМОСОЗНАНИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ АЛИ БЕКА ГУСЕЙНЗАДЕ

Национальное самосознание – осознание, оценка нацией своей истории, корней, общих интересов, мировоззрения, целей, определение своего места в истории человечества и дальнейших перспектив развития. Национальное самосознание приобретает особую значимость при коренном переломе в судьбе народа. Начало XX в. является именно таким периодом в развитии литературной, общественно-политической и философской мысли азербайджанского народа.

Выдающиеся азербайджанские просветители Дж. Мамедкулизаде, А. Агаоглы, У. Гаджибейли, Н. Нариманов, О.Ф. Неманзаде, М.Б. Магомедзаде, М.Э. Расулзаде и др., жившие и творившие в тот период, стремились всем творчеством к тому, чтобы народ знал свои национальные корни, национальное достоинство, и развивали национальную культуру, литературу и язык. В результате этого в начале XX в. социально-политические, философские идеи азербайджанских публицистов, формировавшие национальное возрождение и национальное самосознание, способствовали широкому распространению концепций, рассуждений о политической независимости и свободе нации. В действительности это послужило идейной основой для создания Азербайджанской Демократической Республики. Оставленное ими духовное наследие и по сей день сохраняет большую значимость для развития национального самосознания азербайджанского народа. С

этой точки зрения огромный интерес представляет наследие Али бека Гусейнзаде, вошедшего в историю общественно - политической и литературной мысли Азербайджана как поэт, писатель, политический публицист, философ, переводчик, социолог и прежде всего как основатель идеологии «тюркизма», создатель его основных научно-теоретических принципов.

В начале XX века, когда вся Российская империя пришла в движение (революция 1905-1907 гг.), пробуждение и самоопределение мусульман-тюрков возникло как важное требование. Национальные лидеры это прекрасно понимали. Заслуга Али бека Гусейнзаде в формировании национального самосознания азербайджанского народа в такой исторический период воистину неоценима. В период начала его деятельности национальное самосознание народа было на низком уровне. Когда А.Гусейнзаде начал издавать газету «Хайат» («Жизнь»), редактором которой он был, не только среди простых людей, но и среди интеллигенции почти не было тех, кто знал истинное название, происхождение и корни нации. Широкоупотребительные в то время названия типа «мусульманин», «татарин», «кавказские татары» и др. не связаны с происхождением азербайджанцев.

В своих трудах «Кто такие тюрки и из кого они состоят?», «Культура тюркского языка» и др. А. Гусейнзаде убедительно доказывал тюркское происхождение азербайджанского народа,

единство тюркских народов, их языков, культур, неоднократно упоминал их славные традиции на протяжении всей истории. В начале XX века А. Гусейнзаде руководил мощным идейным движением, направленным на пробуждение национального самосознания азербайджанских тюрков. Это движение верно выражало логику национального развития и истинные интересы нации. В тот период «Али бек Гусейнзаде, взяв на себя историческую ответственность, впервые в истории азербайджанской общественной, политической мысли выдвинул проблему национального самосознания» /5/. А. Гусейнзаде боролся за то, чтобы привить национальное самосознание азербайджанскому народу, долгое время почти ничего не знавшему о своих корнях, происхождении, национальной принадлежности, по-разному называемому другими нациями.

«А. Гусейнзаде внес конкретность и научно-историческую ясность в понятия «нация», «народ», которые до этого употреблялись идеологами в расплывчатом и абстрактном значениях. Он говорил: «Я – турок, кавказский турок, я – турок-мусульманин, я – человек-мусульманин – значит, я пришел в этот мир в этих четырех лицах и должен жить в этих четырех лицах». Этими словами он раскрыл глаза народу, не знавшему правду о своем происхождении и корнях» /6, 21/. В то время, когда слово «турок» нельзя было даже произносить, А. Гусейнзаде осмелился сказать «Я – турок». Посредством газеты «Хайат» («Жизнь») он сумел сказать своему многострадальному народу, находящемуся в рабстве: «Мы не татары, мы – турки!». Этой правдой он пробуждал народ, возрождал национальное самосознание /1, 181/. Выдающийся ученый хотел, чтобы тюркские народы знали правду о своей национальной принадлежности, происхождении, которые на протяжении столетий скрывались русскими шовинистами, о своем языке, религии, культурных связях.

Страстное желание и стремление А. Гусейнзаде к национальному пробуждению народа были серьезным ударом по царизму, т.к. национальное самосознание народа, права которого были попораны, история фальсифицирована, происхождение и название забыты, было равносильно концу царизма.

«Главным стремлением и целью всей жизни этого самоотверженного турка было спасение тюркских народов от исчезновения и избавление их от тяжелого положения» /2, 36/.

Али бек Гусейнзаде отмечал: «Если спросить у русских «Кто мы?», они скажут: «Это – татары, это – узбеки, это – казахи, это – киргизы, а это – кавказские татары и т.д.» Несомненно,

такие названия тюркских народов исходили из коварной политики России «Разделяй и властвуй!» А. Гусейнзаде считал, что причиной такой путаницы было создание разрозненности, разлада между тюркскими народами, отдаление их от национальных корней, тюркского происхождения. На вопрос: «Как называть эти народы?», Али бек отвечал: «Называя одного из нас узбеком, другого – киргизом, другого же – татаринном, ничего не добьешься» /2, 37/.

А. Гусейнзаде считал, что искусственные названия тюркских народов являются частью политики отчуждения, проводимой царской Россией не только среди тюрков России, но и всех тюркских народов в целом. Он видел серьезную угрозу будущей судьбе народа в том, что тюрков называли «татарами:» «Весь мир называет нас татарами, и никто до сих пор не выступал против этого. Некоторые, кроме османцев, называют все тюркские народы татарами или монголами, некоторые же считают, что гунны, монголы и турки являются одной из ветвей татар» /2, 37/.

«По мнению китайских летописцев IX века, слово «татары» означает не китайские племена. Это – первое название, которые китайцы дали монголам. Однако они не были известны за пределами Китая как племя или род. Поскольку татары относятся к монгольскому роду, они составляют ветвь не тюркской, а монгольской расы. Их следует отличать от тюрков. Это племя монголов не входило в большие правительства и не являлось завоевателем» /1, 216/. По мнению А.Гусейнзаде, в результате такой ошибки европейские историки рассматривают историю тюркских народов как историю монгол и татар.

А. Гусейнзаде был против такого поверхностного подхода к данной проблеме: «Проблема тюрков и татар – это жизненная и национальная проблема. Тюрки не должны проявлять безразличия к данной проблеме. Если мы, называя себя «татарами», начнем изучать свою историю, тогда мы повергнем свою национальную историю в мрак и хаос» /2, 38/.

А. Гусейнзаде этими словами выступал против русских шовинистов, на протяжении столетий стремившихся затерять корни тюрков, и пытался донести до тюркских народов правду об их национальной принадлежности, о языковых, религиозных, культурных связях и запечатлеть в их понятие название «тюрк».

Печать народа, чьи права были попораны, название, существование забыты, прошлое, история фальсифицированы, также требовала от него осознания своей национальной принадлежности. В газете Гусейнзаде «Хайат» («Жизнь») идеи, излагаемые в данном контексте, смелые

выступления, открывающие глаза народу, нанесли сокрушительный удар по царизму. Все помыслы и усилия Али бека Гусейнзаде были направлены на пробуждение национального самосознания народа. Для достижения этой цели газета «Хайат» использовала все средства.

А. Гусейнзаде, говоря о том, кто есть тюрки, требовал: «Прежде всего мы должны знать сами себя, т.е. кто такие тюрки и кто является тюрком» /1, 124/. Он писал: «Этой проблемой следовало заниматься не сегодня, а несколько веков тому назад. Эту проблему, которой не придавали значения в прошлом, нельзя оставлять на будущее, ею следует заняться хотя бы сейчас» /1, 215/.

Али бек Гусейнзаде, издававший после газеты «Хайат» журнал «Фуйузат», развивал идеи тюркизма, привлекая огромное количество единомышленников. После «Хайат» и «Фуйузат», сыгравших важную роль в пробуждении и пропагандировании национального самосознания, в оглавлении всех национальных газет и сборников указывалось: «Выходит на турецком языке». Если до периода Азербайджанской Демократической Республики или во время ее существования кто-то в своей статье употреблял фразы типа «мы, т.е. мусульманская нация» и т.п., то это могло быть результатом его невежества, отсталости, несознательности.

Али бек, видевший величайшую трагедию и величайшее будущее тюрков в языке, отмечал, что важнейшей и специфической особенностью турецкого языка является способность к самосохранению, гарантирующая его долговечность. Одним из основных критериев, обуславливающих национальное самосознание народа, является нация и проблема ее языка. На протяжении всей деятельности А.Гусейнзаде эта проблема являлась для него самой важной и главной. Его мысли и суждения относительно литературного языка всех тюрков мира сохраняют свою актуальность и ценность на все времена.

В начале века, когда пути борьбы за национальную независимость еще не были определены, А. Гусейнзаде, взяв на себя большую ответственность, выдвинул теоретическую доктрину «тюркизации, исламизации, европеизации». «А Гусейнзаде на основе научно-исторических доводов доказывал, что в истории идейной эволюции народа доминировали исламские ценности и тюркизм, и за основу национального самовыражения брал критерий модернизации-европеизации. Это идея нашла свое отражение в триколоре Азербайджанской Демократической Республики, цвета которого - зеленый, красный и голубой - символизировали национальную специфику» /8, 83/. Этот триколор, опи-

рающийся на национальные и исламские ценности и ставший важнейшим лозунгом времени, послужил основой нового периода, национального самосознания и национально-независимого движения в политической жизни не только азербайджанских тюрков, но и всех тюркских народов.

Мыслитель в первую очередь поставил главной целью «тюркизацию». Он считал, что «лишь то племя и нация обретут счастье и свободу, которые осознают себя, т.е. каждое племя, каждая нация должны осознавать свою национальность, язык, религию, историю, традиции и мораль» /2, 69/.

Говоря об исламизации, он требовал упрощение общечеловеческих духовных, нравственных ценностей, присущих исламской религии: «Для того, чтобы мы существовали как нация, нам прежде всего необходим ислам» (3), т.к. чтобы остаться тюрками, мы должны быть мусульманами. Исламская религия является фундаментом национальных культур, здорового духа тюркских народов. А.Гусейнзаде, говоря об европеизации, указывал, что здесь вовсе не подразумевается слепое подражание Западу. Напротив, для достижения прогресса и высот западной культуры следует посредством ислама приобщать нашу нацию к прогрессу, не отрываясь при этом от национальных корней... Мы приложим все усилия для достижения этой цели. Этого требуют наши убеждения и позиция» /3/.

Как видно, в этой тройной концепции А. Гусейнзаде была выдвинута идея не связи, а единства тюркизма, исламизации и европеизации.

Зия Гейалп, назвавший А.Гусейнзаде «Пророком» из-за его тройной концепции, писал: «А. Гусейнзаде своей тройной теорией тюркизации, исламизации, европеизации подобно пророку открыл новые горизонты для всего тюркского мира» /1, 28/.

Выдающийся азербайджанский ученый Я. Гараев дает следующую оценку роли А.Гусейнзаде в истории общественной, политической мысли: «Али бек является и художником, и скульптором национального самосознания, независимого мышления не только в Азербайджане, но и во всем тюркском мире. В этом смысле не только Мамед Эмин и Нариман Нариманов, но и Зия Гейалп и Кемаль Ататюрк начинаются с Али бека Гусейнзаде» /1, 10/.

Американский ученый Т. Свиехоховский пишет о великом мыслителе: «В начале XX века был человек, который верил, что настало время формирования национального самосознания тюркских народов. Этим человеком был Али бек Гусейнзаде» /9, 108/.

А.Музниб говорит следующее об Али беке Гусейнзаде: «Господин Али бек... вернул свою нацию к национальным корням, донес до несчастных «персифицированных» кавказских тюрок правду о тюркизме, об их происхождении» /1, 5/.

Али бек Гусейнзаде впервые в истории общественной, политической мысли Азербайджана поднял проблему национального самосознания. Вся его жизнь и деятельность были направлены на достижение этой цели. Он исследовал эту проблему со всей широтой, глубиной и серьезностью, разъясняя ее на основе научных фактов.

Как видно, в начале XX века колониаторская политика царизма в Азербайджане не только не смогла помешать национальному пробуждению, национально-культурному прогрессу, переходному процессу от феодализма к капитализму, но и в определенной степени способствовала этому.

«Шерги-рус», «Хайат» («Жизнь»), «Иршад» («Наставление на путь истинный»), «Фуйузат» («Общество»), «Дирилик» («Оживление»), «Терегги» (Прогресс»), «Ачыг сез» («Открытое слово») и другие газеты, журналы сыграли важную роль в формировании общественно-политической, идеологической среды, в развитии национального самосознания, в донесении идей Али бека Гусейнзаде и других таких же мыслителей до народа.

Особо следует выделить исключительную заслугу национальной идеологии «тюркизма» в развитии национального самосознания в истории общественно – политической и философской мысли Азербайджана в тот период. Широкое распространение тюркизма в Азербайджане в конечном итоге привело к национально-освободительной борьбе, национальному пробуждению, развитию и росту национального самосознания. В истории философской

мысли Азербайджана постепенное развитие национального самосознания, начавшееся в начале XX века, завершилось провозглашением независимости Азербайджана и созданием Азербайджанской Демократической Республики 28 мая 1918 г.

Все это свидетельствует о том, что в связи с национальным развитием азербайджанского народа в начале XX века прослеживание развития национального самосознания в истории общественно-политической и философской жизни, и, в частности, изучение данной проблемы в творчестве Али бека Гусейнзаде приобретает огромную значимость и актуальность.

\*\*\*

1.Гусейнзаде А. Избранные труды. В 2-х томах. Т.1, Баку, 2008, 579 с.

2.Гусейнзаде А. Кто такие тюрки и из кого они состоят?. Баку, 1997, 291 с.

3.«Хайат», 7 июня 1905 г. №1.

4.Байрамлы О. Азербайджанизм в творчестве Али бека Гусейнзаде// Газета «Республика», 4 января 2004 г.

5.Байрамлы О. Первый глашатай национальной независимости – Али бек Гусейнзаде. Газета «Республика», 21 октября 2001.

6.Мирза Р. Отец тюркизма. Баку, 2000, 171 с.

7.Гасанова С. Лингвистические взгляды Али бека Гусейнзаде. Баку, 2006, 99 с.

8.Велиев Ш. Литературная школа Фуйузат. Анкара, 2000, 387 с.

9.Свиетоховский Т. Российский Азербайджан. Журнал «Хазар», 1990, №2.

\*\*\*

Автор макаласында Али Бек Гусейнзаде шығармашылығындағы ұлттық өзін-өзі тану мәселесіне тоқталады.

\*\*\*

In the article are analysed the ideas of A. Guseynzada about national self-consciousness, his attitude to the ancient Chinese chroniclers and their erroneous ideas about Turkic peoples. It is emphasized that awakening of national self-consciousness struck chauvinistic policy of tsar Russia a blow.

### 3. Юсупхан

#### БА ЦЗИНЬ ШЫҒАРМАШЫЛЫҒЫНЫҢ ҚАЛЫПТАСУЫ

«Арман әлі қол жетпеген бірақ, орындалуы мүмкін нәрсе. Бұл жолсыз жермен адам жүріп өткен соң із қалатыны сияқты». Лу Синнің әңгімесінен алынған осы сөздерді Ба Цзинь шығармашылығына эпиграф етіп қоюға болады. Ол бар қажыр-қайратын салып, арманға қол жеткізуге тырысты.

Лу Синь Ба Цзиннің «қиялы ұшқыр, терең ойлы бірегей жазушы» екенін атап көрсеткен.

Ба Цзинь кіршіксіз таза, жалынды сезім мен адамзат баласының киелі қасиетіне деген сенімге толы шығармаларын «жарқын өмірге сүйіспеншілік сыйлап, түнекті жек көруге итермелеу үшін» жалпы оқырманға арнаған.

«Мен шығармаларымның ат төбеліндей аз қауымның ғана игілігіне жарағанын қаламаймын», - деп жазады Ба Цзинь.

Адамдар үшін қайғыға батып, азап шеккен